***Załącznik nr 6  
– Istotne Postanowienia Umowy***

**UMOWA nr………………………………. *(wzór)***

Zawarta w dniu ..............................w Warszawie pomiędzy:

**Instytutem Sportu – Państwowym Instytutem Badawczym** z siedzibą w Warszawie   
(kod pocztowy 01-982) przy ulicy Trylogii 2/16, wpisanym do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy w Warszawie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000223239, posiadającym numer   
NIP 525-00-08-904, REGON 000786093, reprezentowanym przez:

**dr Urszulę Włodarczyk** – Dyrektora Instytutu Sportu – Państwowego Instytutu Badawczego

Niniejsza umowa, zgodnie z postanowieniami Regulaminu organizacyjnego Instytutu Sportu – Państwowego Instytutu Badawczego, jest kontrasygnowana przez **Agnieszkę Jagodzińską** – Głównego Księgowego,

zwanym dalej „Zamawiającym”

a

*(w przypadku spółek)………………………………………………………………………………………..*

*z siedzibą w …………… (kod pocztowy ….-…….), ul. ………………, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd ………………Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: ……………, posiadającą numer NIP …………… numer REGON …………… i kapitał zakładowy w wysokości: ………… zł (należy podać w przypadku spółek kapitałowych) opłacony w całości (dotyczy spółek akcyjnych),*

reprezentowaną/reprezentowanym przez: **…………………………………..**

zwaną/zwanym dalej „Wykonawcą”,

*(w przypadku pozostałych przedsiębiorców)*

*............................................ przedsiębiorcą prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą .......................................... z siedzibą w ................................. (kod pocztowy …..-……), ul. ...................., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającym numer NIP: ............... numer REGON: .....................,*

*zwanym dalej* „Wykonawcą”

zwanymi dalej „Stronami” lub „Stroną” niniejszej umowy zwaną dalej „umową”.

**Podstawa prawna umowy**

W wyniku przeprowadzenia postępowania o numerze ZKD.26.2.2023.PM o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej wyrażonej w złotych równowartości netto kwoty 130 000,00 zł, Zamawiający po dokonaniu rozpoznania rynku, wybrał jako najkorzystniejszą ofertę Wykonawcy. W konsekwencji powyższego zawarto Umowę o treści następującej:

* + **1. Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem zamówienia jest profesjonalna usługa w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych przedstawionych przez Zamawiającego   
   w zakresie tłumaczeń pisemnych artykułów naukowych z języka polskiego na język angielski.
2. Planowana szacowana liczba stron i wyrazów do tłumaczenia artykułów i tekstów w ramach zamówienia została wskazana w Załączniku nr 5 do Zapytania ofertowego – Szczegółowym opisie przedmiotu zamówienia. Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy o łącznej wartości   
   co najmniej 90% ww. liczby stron.
3. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych.
4. Zamawiający przekaże Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów   
   o formacie A4 (format doc, docx).
5. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:
   1. zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii   
      i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
   2. zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
   3. respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.
6. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia z Zamawiającym osobiście, telefonicznie   
   lub pocztą elektroniczną.
7. Strony ustalają, że niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.
8. Termin realizacji zleconego tłumaczenia będzie wynosił **maksymalnie do 15 dni roboczych od dnia podpisania Umowy.**
9. Termin wykonania tłumaczenia liczony jest w dniach roboczych rozumianych jako dni od poniedziałku   
   do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy w Rzeczypospolitej Polskiej.
   * + **2. Wynagrodzenie**
10. Maksymalna łączna wartość brutto przedmiotu umowy wynosi ……………. zł (………………………………), w tym wartość netto wynosi ……………………….. zł (……………………………………………………) i podatek VAT 23% w wysokości ………………………………..zł (…………………………………………………………………………).
11. Wartość przedmiotu umowy obejmuje wynagrodzenie i wszystkie koszty poniesione przez Wykonawcę   
    w związku z realizacją niniejszej umowy oraz przeniesienie autorskich prawa majątkowych przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego.
12. Za zrealizowanie całości zamówienia Zamawiającego, Wykonawca wystawi fakturę,
13. Wynagrodzenie za wykonanie usługi będzie wypłacone przez Zamawiającego, przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany na fakturze, w terminie 30 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury. **Zamawiający** dopuszcza wysłanie faktur elektronicznych na adres: [faktura@insp.pl](mailto:faktura@insp.pl)   
    lub Platformy Elektronicznego Fakturowania, z zastrzeżeniem art. 4 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r.   
    o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (Dz. U. z 2020 r., poz. 1666, ze zm.), zawierającej prawidłowy numer rachunku bankowego, znajdujący się w wykazie podatników VAT udostępnianym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej urzędu obsługującego ministra właściwego do spraw finansów publicznych.
14. Błędnie wystawiona faktura lub brak jakiegokolwiek z wymaganych dokumentów skutkują wstrzymaniem biegu 30-dniowego terminu płatności – do dnia doręczenia Zamawiającemu poprawionych lub brakujących dokumentów. O fakcie błędnego wystawienia faktury Zamawiający poinformuje Wykonawcę,   
    który zobowiązany jest do wystawienia faktury korygującej, stosownie do obowiązujących w tym zakresie przepisów prawa. Do dnia doręczenia Zamawiającemu korekty termin płatności, o którym mowa w ust. 5, ulega zawieszeniu. W takim samym trybie i na takich samych zasadach prostowane będą wszystkie inne omyłki z tym zastrzeżeniem, że zamiast faktury korygującej Wykonawca dostarczy Zamawiającemu notę korygującą, a do chwili jej akceptacji przez Zamawiającego termin zapłaty ulega zawieszeniu.
15. Zamawiający nie udziela zaliczek.
16. Wykonawca oświadcza, że rachunek bankowy wskazany przez niego do płatności wynikających z niniejszej Umowy jest i będzie w przyszłości ujawniony w wykazie podmiotów zarejestrowanych jako podatnicy VAT prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skargowej. W przypadku podania przez Wykonawcę rachunku bankowego nieujawnionego na liście, o której mowa w zdaniu poprzedzającym, Zamawiający uprawniony jest do wstrzymania wszelkich płatności do czasu wskazania przez Wykonawcę rachunku bankowego ujawnionego na tejże liście. Nadto Wykonawca względem Zamawiającego zobowiązuje   
    się zwrócić wszelkie obciążenia nałożone przez organy podatkowe na Zamawiającego, w tym wynikające   
    z odpowiedzialności solidarnej, na wypadek niedochowania obowiązku określonego w zdaniu pierwszym.
17. Wykonawca nie może bez pisemnej zgody Zamawiającego dokonać cesji lub w jakikolwiek inny sposób obciążyć wierzytelności (zapłata ceny) wynikającej z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich.
    * + **3. Odbiór tłumaczeń/reklamacja**
18. Zamawiający zobowiązana jest do pisemnego potwierdzenia odbioru tłumaczenia. Brak ww. potwierdzenia w terminie 10 dni roboczych od dnia otrzymania tłumaczenia skutkuje przyjęciem przez Zamawiającego wykonania zamówienia bez uwag.
19. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego,   
    w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
20. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.
21. Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 dni robocze.
22. Po bezskutecznym upływie terminów, o których mowa w ust. 4, Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy i żądania od Wykonawcy kar umownych określonych w niniejszej umowie.
    * **4. Osoby odpowiedzialne za realizację niniejszej umowy**
23. Do kontaktów z Wykonawcą podczas realizacji przedmiotu umowy oraz do odbioru przedmiotu umowy Zamawiający wyznacza następujące osoby: …………………………………………………………………………, z tym zastrzeżeniem, że osoby te nie są umocowane do składania oświadczeń woli i zaciągania jakichkolwiek zobowiązań w imieniu Zamawiającego.
24. Do kontaktów z Zamawiającym podczas realizacji przedmiotu Umowy Wykonawca wyznacza następujące osoby: ……………………………………………………………………………………………………
25. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu nie powoduje zmiany Umowy i następuje poprzez pisemne oświadczenie złożone drugiej Stronie o dokonaniu zmiany.
    * + **5. Kary umowne**
26. W przypadku niedotrzymania terminu realizacji przedmiotu umowy Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25 % wartości brutto niezrealizowanego zlecenia, nie mniej niż 250,00 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
27. W przypadku niedotrzymania terminów wprowadzania zmian w treści wykonanych tłumaczeń Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 100,00 zł za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia.
28. Za odstąpienie przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 25% wartości umowy brutto określonej w § 2 ust. 1.
29. Łączna wysokość naliczonych kar umownych nie może przekroczyć 50 % wartości brutto wskazanej   
    w § 2 ust. 1 Umowy.
30. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych przewidzianych   
    w Kodeksie cywilnym, w przypadku jeśli szkoda wynikła z niewykonania lub nienależytego wykonania Umowy przewyższa wartość zastrzeżonej kary umownej bądź wynika z innych tytułów niż zastrzeżone.
31. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że Wykonawca wykonuje przedmiot zamówienia w sposób wadliwy albo sprzeczny z umową, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do zmiany sposobu wykonania umowy   
    i wyznaczyć w tym celu odpowiedni termin. Po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od umowy albo powierzyć poprawianie lub dalsze wykonanie zamówienia innej osobie   
    na koszt i odpowiedzialność Wykonawcy.
32. Zamawiający może dokonywać potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.
    * **6. Prawa autorskie**
33. Wykonawca oświadcza, że będą mu przysługiwały wszystkie majątkowe i osobiste prawa autorskie   
    do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy oraz, że dysponowanie tymi prawami nie naruszy żadnych praw osób trzecich oraz, że przeniesie te prawa na Zamawiającego wraz z wydaniem tłumaczenia.
34. Tłumacz zobowiązuje się, że w ramach wynagrodzenia określonego w § 2 będzie przenosił na Zamawiającego wraz z tłumaczeniem całość autorskich praw majątkowych przetłumaczonych tekstów, w szczególności   
    na następujących polach eksploatacji:
    1. publikowanie w wydawnictwach drukowanych i internetowych,
    2. kopiowanie (zwielokrotnienie dowolną techniką),
    3. modyfikowanie,
    4. przetwarzanie,
    5. wprowadzenie do obrotu,
    6. utrwalanie dowolną techniką,
    7. wprowadzanie do pamięci komputera i Internetu.
35. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonywania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonywania prawa   
    do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczenia osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczenia   
    oraz praw związanych z nienaruszalnością treści i formy tłumaczenia oraz jego rzetelnym wykorzystaniem.
    * **7. Ochrona danych osobowych**
36. Każda ze Stron jest odrębnym administratorem danych osobowych w rozumieniu art. 4 pkt. 7 Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych   
    oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólnie rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej RODO,   
    w stosunku do danych osobowych udostępnionych jej przez drugą Stronę, a dotyczących osób, z pomocą których Strony wykonują niniejszą umowę, obejmujących w szczególności dane osobowe umieszczone   
    w niniejszej umowie oraz ewentualnie wymieniane między Stronami na zasadzie wzajemności.
37. Strony udostępniają sobie dane osobowe osób, o których mowa w ust. 1, w minimalnym, niezbędnym zakresie do celów wynikających z prawnie uzasadnionych interesów Stron, jakim jest zawarcie i wykonanie umowy, a także w związku z ewentualnymi celami - w szczególności w związku z przepisami rachunkowymi   
    i podatkowymi, o obowiązkach archiwalnych i statystycznych, dla zapewnienia rozliczalności i tylko przez okres wymagany prawem. Strony zobowiązane są do niewykorzystywania tych danych do celów niezgodnych z realizacją niniejszej umowy.
38. Strony zobowiązują się do przetwarzania danych osobowych w zakresie i w sposób zgodny z obowiązującymi przepisami prawa, w tym z RODO.
    * + **8. Zmiany**
39. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy, pod rygorem nieważności, będą odbywały się w formie aneksów sporządzonych na piśmie za zgodą wszystkich stron umowy na pisemny wniosek jednej ze Stron   
    o zmianę wraz z uzasadnieniem.
40. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w sytuacjach, których nie można byłoby przewidzieć   
    w chwili zawarcia umowy i mających charakter zmian nieistotnych, tj. nie odnoszących się do warunków, które gdyby zostały ujęte w ramach pierwotnej procedury udzielania zamówienia, umożliwiłyby dopuszczenie innej oferty niż, ta która została pierwotnie dopuszczona.
41. Okoliczności przewidziane w ust. 2, stanowiące podstawę zmian do umowy, stanowią uprawnienie Zamawiającego nie zaś jego obowiązek wprowadzenia takich zmian.
42. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy:
    1. zmiana nr rachunku bankowego,
    2. zmiana danych teleadresowych,
    3. zmiana osób nadzorujących wykonanie umowy.

Zaistniałe okoliczności, o których mowa w niniejszym ustępie wymagają jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.

* + - **9. Postanowienia końcowe**

1. Umowa niniejsza obowiązuje od dnia jej zawarcia do dnia odebrania Przedmiotu umowy i podpisania   
   przez Strony protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
2. W przypadku nie dojścia do porozumienia spory rozstrzygane będą przez Sąd właściwy miejscowo   
   dla siedziby Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy Kodeksu cywilnego   
   oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy.
4. Wszelkie zmiany Umowy, odstąpienie od Umowy, wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
5. Umowa sporządzona została w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, jednym egzemplarzu   
   dla Wykonawcy i dwóch dla Zamawiającego.

**Zamawiający** Załączniki do umowy:

1. KSR / CEIDG Wykonawcy
2. Opis przedmiotu zamówienia.
3. Raport oferty

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Wykonawca Zamawiający**